



THÉÂTRE DU BALCON

2009



aiMeT77

FESTIVAL D'AVIGNON DU 8 AU 31 JUILLET



FESTIVAL

L'HISTOIRE DE RONALD, LE CLOWN DE McDONALD'S et **J'AI ACHETÉ UNE PELLE CHEZ IKEA POUR CREUSER MA TOMBE** 8

de Rodrigo Garcia
Mise en scène Marion Poppenborg

BEAUCOUP DE BRUIT POUR RIEN 10

de William Shakespeare
Mise en scène Philippe Person

LE MÉDECIN MALGRÉ LUI 12

de Molière
Mise en scène Andonis Vouyoucas

LE PRÉJUGÉ VAINCU 14

de Marivaux
Mise en scène Jean-Luc Revol

LA DISGRÂCE DE JEAN-SÉBASTIEN BACH 16

de Sophie Deschamps, Jean-François Robin
Mise en scène Serge Barbuscia

MÉTRONOME 18

Cinq de Cœur
Mise en scène Pascal Légitimus

DUEL (NOUVEAU SPECTACLE) 20

de Agnès Boury, Laurent Cirade, Paul Staïcu
Mise en scène Agnès Boury

DRÔLE[S] DE DAME[S] 22

de Georges Feydeau et Eugène Durif
Mise en scène Philippe Labonne

*Ne laissons pas emporter nos utopies dans le pragmatisme déconcertant des calculatrices !!!
La crise !*

La crise de quoi, au juste ?!

Et si on en profitait pour revoir la copie. Pour essayer de retrouver l'essentiel et reconstruire « nos châteaux en Espagne » !!!

Avec « La disgrâce de Jean-Sébastien Bach » (création 2009 de notre compagnie), nous abordons un fait divers méconnu : l'incarcération du génie de la musique par le Prince de Weimar.

*Nous revenons ainsi sur un questionnement essentiel :
Pourquoi créer ?
Pour qui ?
Quelle place l'Art occupe dans nos citoyennetés ?*

*On ne sait pas grand chose des rapports sociaux des hommes des cavernes.
Mais il nous reste leurs graffitis.*

« L'art résiste au temps » !

Imaginer l'avenir sans oublier le passé...

*Transmettre...
Résister...*



SEMAINIER

DU FESTIVALIER

Heure	Jour 1	Jour 2	Jour 3
10			
11			
Midi			
13			
14			
15			
16			
17			
18			
19			
20			
21			
22			

Jour 4	Jour 5	Jour 6	Jour 7



T H É Â T R E & C O M P A G N I E

LE THÉÂTRE DU BALCON

Fondé en 1983 par la Compagnie Serge Barbuscia, le Théâtre du Balcon est un lieu permanent et "emblématique" de la vie théâtrale avignonnaise.

Espace de création et de diffusion, il œuvre toute l'année et contribue à la découverte et à l'épanouissement de nombreux artistes, musiciens, comédiens, auteurs...

LA COMPAGNIE SERGE BARBUSCIA

Plus de trente créations qui ont pu voyager en France et à l'Étranger (Europe, Belgique, Espagne, Portugal, Pologne, Luxembourg, Asie, Japon, Chine, Corée, Afrique, Gabon, Cuba).

"Monsieur Plume pli au pantalon", "Victor Hugo le visionnaire", "La déposition", "Tango Neruda", "Voleurs de Vie", "Rendez-vous au chat Noir", "Les tableaux d'une exposition" etc.

« Le Théâtre qui ne reflète pas le poulx de la société, le poulx de l'histoire, le drame de sa population et la couleur authentique de son paysage et de son esprit avec des rires ou des larmes, n'a pas le droit de s'appeler théâtre, mais plutôt salle de jeu ou endroit où se livrer à cette horrible chose qu'on appelle tuer le temps. »

Federico García Lorca

Avignon Festival & Compagnies

Le OFF - 5, rue Ninon Vallin 84000 Avignon www.avignonleoff.com
Tel : +33(0)4 90 85 13 08 contact@avignonleoff.com

Les Scènes d'Avignon

Les scènes d'Avignon sont le regroupement de théâtres et compagnies permanentes d'Avignon : www.scenesdavignon.com

Avignon Poursuite www.avignon-poursuite.com

Le journal de l'actualité spectaculaire avignonnaise

Compagnie le Théâtre du Centaure

**L'HISTOIRE DE RONALD, LE CLOWN DE McDONALD'S
et J'AI ACHETÉ UNE PELLE CHEZ IKEA
POUR CREUSER MA TOMBE**

de Rodrigo García

Mise en scène Marion Poppenberg

CRÉATION 2008

Avec : Laure Roldan,

Jérôme Varanfrain et Max Thommes

Joyeuse charge contre la société de consommation, voici un chaos théâtral jubilatoire où les trois jeunes protagonistes s'attaquent, se solidarisent, se remontent le moral, s'amuse.

Vifs, ils se vautrent dans les pensées et les actions qui les emportent – et le spectateur avec.

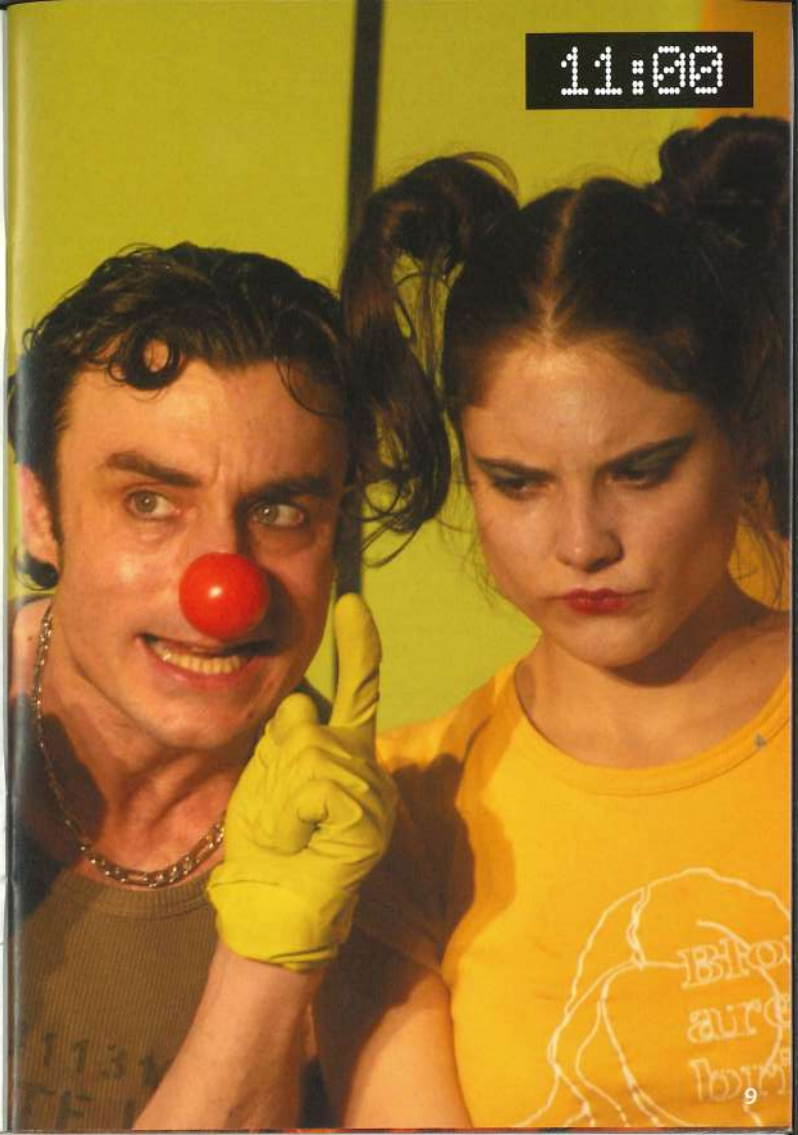
Théâtre de l'urgence, politique et artistique mais aussi théâtre de combat, l'écriture de Rodrigo Garcia peut choquer, mais « à la manière d'un bain d'eau vive dans un torrent de montagne en plein mois d'août, elle est extrêmement revigorante ».

Urgency, politics, arts, are the source of Rodrigo Garcia's theater. He attacks the consumerist society by means of harsh and occasionally poetic provocation. His style may possibly be offending, but "like cold water from a mountain stream in the midst of august, it is extremely refreshing".

Production Théâtre du Centaure.

Contacts :
centaure@pt.lu
00 352 22 28 28

**L'HISTOIRE DE RONALD, LE CLOWN DE McDONALD'S et
J'AI ACHETÉ UNE PELLE CHEZ IKEA POUR CREUSER MA TOMBE**



Compagnie Philippe Person

BEAUCOUP DE BRUIT POUR RIEN

de William Shakespeare, adaptation de Philippe Honoré
Mise en scène Philippe Person

CRÉATION 2008

Avec Michel Baladi, Émmanuel Barrouyer, Olivier Guilbert,
Anne Priol, Sylvie Van Cleven et Caroline Victoria

Beaucoup de bruit pour rien est sans doute, aujourd'hui, une des comédies les plus populaires de Shakespeare. Il fait ici le portrait d'une société enjouée, égoïste et superficielle, à l'intérieur de laquelle souffle un revigorant vent d'insouciance et de légèreté. Cette adaptation situe l'action aux États-Unis, dans les années 50. Bénédicte et Claudio sont deux GI's revenant de la guerre, Béatrice et Héro deux jeunes filles ne pensant qu'à chanter et s'amuser et danser sur les chansons d'Elvis. Ce sont des années d'après-guerre, des années de légère insouciance où la gaieté et la liberté s'emparent de la jeunesse.

« Un beau mariage entre un texte archi-classique et une adaptation moderne, qui, loin de le dénaturer, en accentue au contraire la profonde loufoquerie. »

Libération

« Un magnifique swing élisabéthain. »

Gilles Costaz – Les Echos

« Il faut sans hésiter aller à cette comédie rafraîchissante, jubilatoire et pleine d'entrain. »

Pariscope

Much ado about nothing is one of Shakespeare's most popular plays which portrays a content, innocent and to an extent a shallow and self-centered society... The action takes place in America, in the 50's. The protagonists, Benedict and Claudio are two GI's returning from war, and Beatrice and Hero are two young women who only think of singing, having fun, and dancing on Elvis' songs. Shakespeare's words just hang in the air, like champagne bubbles, sometimes pungent, sometimes sparkling with wit...

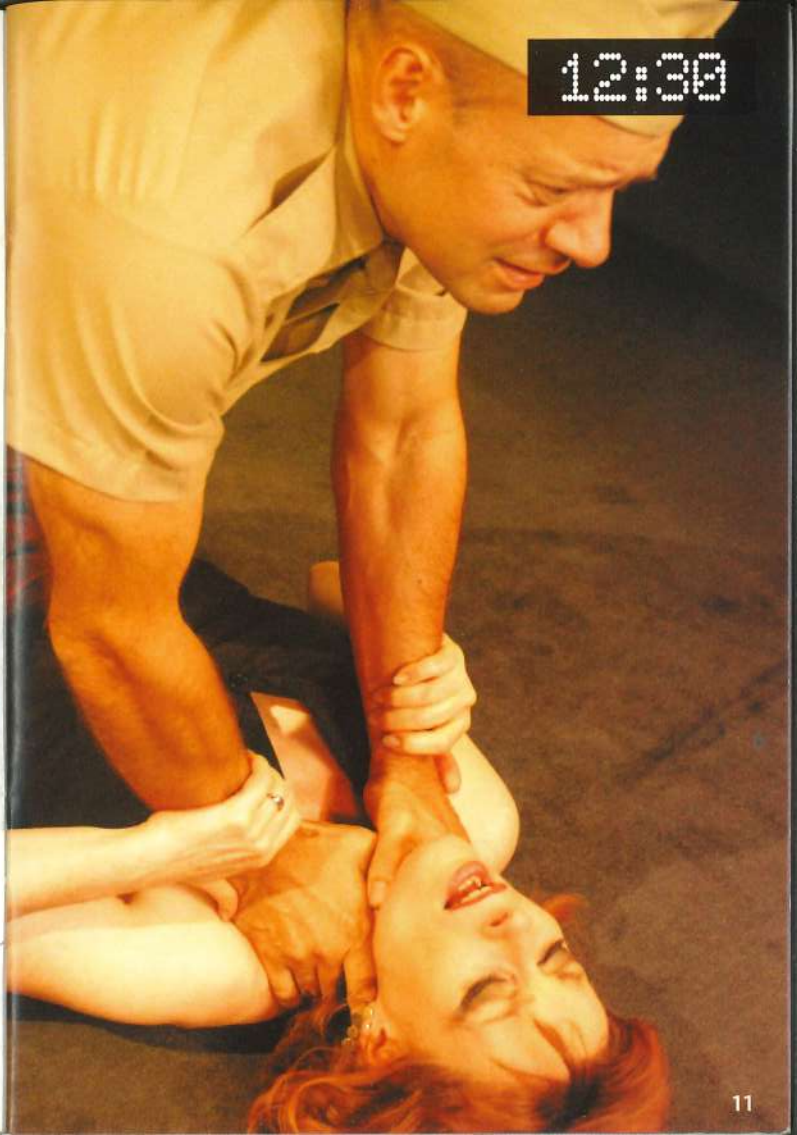
Production : Cie P. Person, Collet-Grouard-Lalouette-Levanti.

Contacts :

Cie Philippe Person - 06 07 62 51 66 - ciephilippeperson@yahoo.fr
En Votre Compagnie - Olivier Talpaert - 06 77 32 50 50.

10

BEAUCOUP DE BRUIT POUR RIEN



Compagnie Chatôt-Vouyoucas

LE MÉDECIN MALGRÉ LUI

de Molière

Mise en scène Andonis Vouyoucas

CRÉATION 2007

Avec : Arnaud Appréderis, Agnès Audiffren, François Champeau, Christine Gaya, Martin Kamoun, Hervé Lavigne, Nancy Madiou, Philippe Noesen, Sébastien Todesco.

« Ce Médecin-là devrait être remboursé par la Sécurité Sociale ! »

B. Pelegrin – *Revue Marseillaise du Théâtre*

« Une vigueur, une vitalité et une drôlerie réconfortante. »

J. Corot – *La Provence*

« 11 personnages pour une farce à bastonnades et à quiproquos, à travers un enchaînement ininterrompu d'éclats de rire. Avec des comédiennes et comédiens d'exception et un rythme fou, fou, fou, comme chez Almodovar. À voir donc ! »

J. Boissieu – *La Marseillaise*

« L'ensemble a de quoi plaire et faire aimer Molière au plus récalcitrant des collégiens. »

C. Coppola – *La Marseillaise*

« Le parti pris d'être fidèle à la lettre et à l'esprit de cette farce mordante donne une réelle légitimité au spectacle. »

L. Vicari – *Ventilo*

"Le Médecin malgré lui", which means "Doctor in spite of himself" is the story of Sganarelle, mistaken for a reputable doctor, even though, as an alcoholic woodcutter, he has no idea what a doctor should know. One of the most famous Molière plays which will rock its audience, both young and old (from 7 to 99 !), and will keep you in roars of laughter for one hour ! And, even if you and your family are not completely bilingual, you'll understand most of the situations thanks to the talent of the actors and the director of this play. A journalist who wrote about this performance said : "this play should be reimbursed by social security !"

Production Compagnie Chatôt-Vouyoucas - Théâtre Gyptis

Contacts : Diffusion et Presse : Odile Sage 06 81 91 45 08

Relations publiques : Sophie Aulagnier 04 91 11 41 61

LE MÉDECIN MALGRÉ LUI

Photo © F. Mouren-Provensal



LE PRÉJUGÉ VAINCU

de Marivaux

Mise en scène Jean-Luc Revol

CRÉATION 2007

Avec : Olivier Broda,
Marie-Julie de Coligny,
Louise Jolly, Cédric Joulie
et Anne-Laure Pons



Dorante aime Angélique mais il n'ose se déclarer car elle est aristocrate et lui, quoique riche, n'est qu'un simple roturier. Comment celui-ci parviendra-t-il à ses fins pour gagner son cœur ?

Le Préjugé vaincu, pièce en un acte, peu jouée, fut pourtant l'un des plus grands succès de Marivaux, tant critique que public. Classes sociales au XVIIIe ou condition féminine dans les années 50, il est toujours question de préjugés à faire tomber. Il n'en fallait pas plus au metteur en scène Jean-Luc Revol (Molière du théâtre musical en 2007 pour "Le Cabaret des Hommes Perdus"), pour transposer l'action en 1950. Sur des airs de mambo, dans des couleurs pops, les comédiens ravivent cette pièce classique pour en faire un

véritable bijou de rire, de fantaisie et de légèreté. Marivaux sur un air de Mambo ? Et pourquoi pas ?...

A one-act play, is one of the Marivaux's greatest achievements for both critics and public. Whether it concerns social classes in the 18th century or Women in 1950's, the issue is to constantly break down preconceived notions. This was sufficient for the director Jean-Luc Revol (winner of the Molière award for musical theatre, in 2007 for Le Cabaret des Hommes Perdus) to transpose the action of the play in 1950's. On airs of mambo and "pop" colors the actors revive this classical play into a true light-hearted delight of laughter and fantasy. Marivaux on an air of Mambo ? Why not ? ...

Production : MCNN, TCF.

Contacts : Maud Desbordes
assistprod.mcnn@orange.fr
03 86 93 09 15 – 06 74 96 93 25

16:00

LE PRÉJUGÉ VAINCU

Compagnie Serge Barbuscia

LA DISGRÂCE DE JEAN-SÉBASTIEN BACH
de Sophie Deschamps et Jean-François Robin
Mise en scène Serge Barbuscia

CRÉATION 2009

Avec : Nicolas Allwright, Fabien Audusseau,
Fabrice Lebert et la soprano Aurélie Barbuscia

Costumes Annick Serret - Création lumières Sébastien Lebert
Scénographie Bruno Aimetti - Conception sonore Fred Grémaux

« *Ma musique n'est pas une monnaie d'échange. Mon œuvre est faite pour le bonheur de tous les hommes, pas pour le plaisir d'un seul, fût-il prince.* »

Jean-Sébastien Bach - *extrait*

À 32 ans, célèbre dans l'Europe entière, Bach est mis aux arrêts par le Prince de Weimar. Que s'est-il passé pendant ces 27 jours de détention ?... Bach refuse de céder aux injonctions d'un tyran... Il reste un homme libre... Avec la fougue et l'impertinence de sa jeunesse et de son talent, il nous renvoie à une réflexion des plus modernes sur les rapports complexes entre l'artiste et le pouvoir.

Prix Académie Française 2002.

« ... un moment de grâce... une distribution homogène, des comédiens convainquants. »

Le Dauphiné Geneviève Dewulfs

« ... Une délicieuse Aurélie Barbuscia dont le regard et la voix soprano sont un enchantement. »

La Provence Danièle Carraz

« Un spectacle très séduisant et sans nul doute promis à un réel succès. »

La Marseillaise Henri Lépine

At the age of 32, famous in the whole of Europe, Bach is arrested by the Prince of Weimar. What occurred during these 27 days of confinement ?... Bach refuses to succumb to a tyrant... He remains a free man... With the ardour and the impertinence of his youth, Bach refers us to an extremely modern reflection on the complex rapports between an artist and authority.

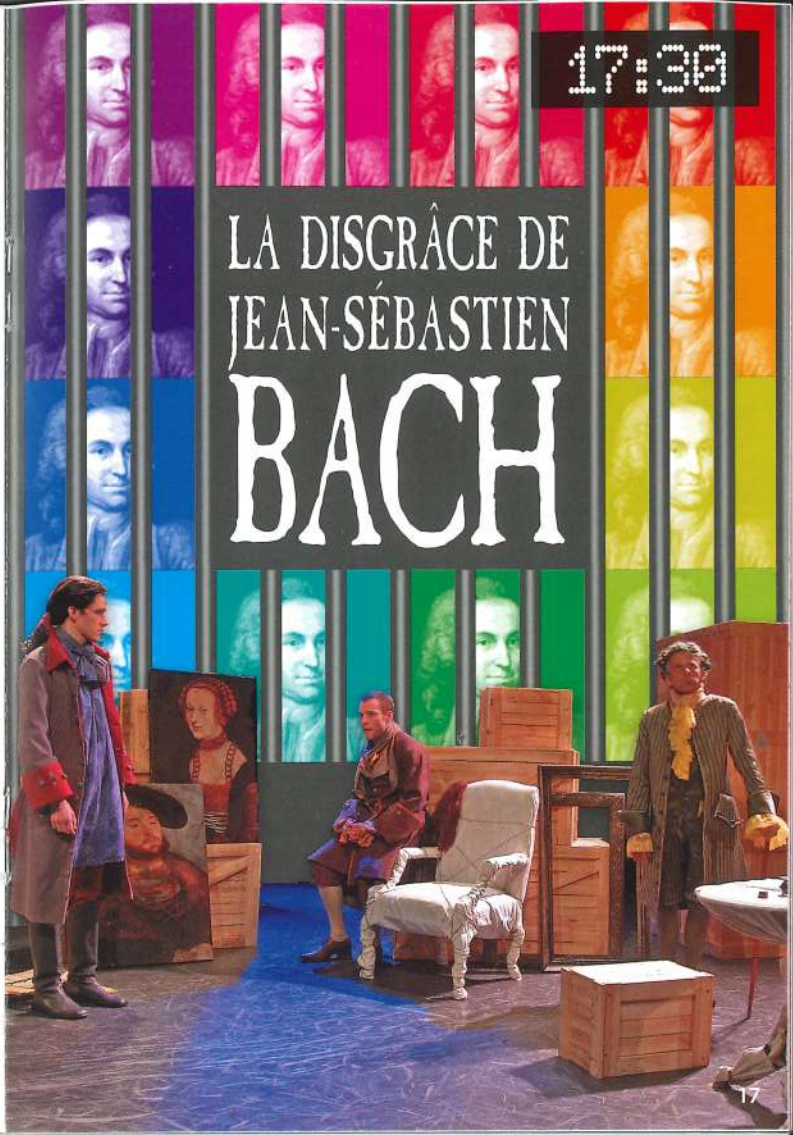
Production : Théâtre du Balcon - Cie Serge Barbuscia. Cette œuvre a bénéficié de l'aide à la production et à la diffusion du fonds SACD, avec le soutien du Fonds d'insertion pour jeunes artistes dramatiques, de la DRAC et de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur.

Contact : Sylviane Meissonnier - Théâtre du Balcon - 06 09 16 28 63.

16

LA DISGRÂCE DE JEAN-SÉBASTIEN BACH

Photo Djavadou Amar - Libre de droits



Arts et Spectacles Production

MÉTRONOME

Cinq de Cœur

Mise en scène Pascal Legitimus

CRÉATION 2009

Avec : **Pascale Costes** (soprano), **Sandrine Montcoudiol** (alto), **Karine Sérafin** (soprano), **Patrick Laviosa** (ténor) et **Xavier Margueritat** (baryton)

Sur un quai, cinq quidams attendent le métro. Dehors, la ville gronde, envahie par d'incontrôlables manifestations. Le métro tarde, d'étranges gaz envahissent le quai et poussent les cinq personnes à fuir dans un dédale de tunnels fantastiques. Ils traversent des quais loufoques qui les imprègnent d'ambiances musicales diverses : opéra, disco, rock, chanson française, Rn'B, musique sacrée... Les spectateurs pourront ainsi écouter Nougaro, Bernstein, Gainsbourg, Diams, Michael Jackson, Pergolèse... d'une nouvelle oreille, le tout émaillé de compositions originales. L'humour désopilant, le sens de la rupture et du contraste musical, l'énergie et l'exigence artistique seront à nouveau au rendez-vous pour le plus grand bonheur du public.

The action takes place in the Metro where five protagonists wait for the train. Strange gasses invade the platform and push the actors into a maze of tunnels. The spectators are transported into a world of song adapted from original compositions (Nougaro, Bernstein, Gainsbourg, Diams, Michael Jackson, Pergolèse...)

Production Arts et Spectacles Production – 01 43 40 60 63.

Contacts : Colette Cohen – 06 08 45 32 03
Frédérique Machy – 06 79 21 59 82



Photo Roberto Frankenberg

Noteprod

DUEL (NOUVEAU SPECTACLE)

de Laurent Cirade, Paul Staïcu, Agnès Boury
Mise en scène Agnès Boury

CRÉATION 2008

Avec : Paul Staïcu (piano) et Laurent Cirade (violoncelle)

Après leur succès en 2004, 2005 et 2007,2008 au Festival d'Avignon, Paul Staïcu et Laurent Cirade reviennent au Théâtre du Balcon pour présenter leur nouvelle création, avant leur rentrée parisienne au Vingtième Théâtre à partir de 28 octobre 2009 !

DUEL est un spectacle musical visuel et humoristique où deux virtuoses déjantés, s'opposent dans une joute musicale et burlesque sans limite.

Paul Staïcu et Laurent Cirade nous embarquent dans un délire théâtral et musical hors normes et enchaînent les situations décalées, toutes aussi surprenantes qu'irrésistiblement drôles.

DUEL is an entirely musical comedy with no text.

A cello, a piano and two immensely talented musicians.

Plenty of music and fun, a highly entertaining show for adults and children alike.

Production : Noteprod (www.duel.fr).

Contacts :

Séad Hadziahmètovic

Noteprod

145 rue de Belleville 75019 Paris

Tel : 01 40 40 75 70

Mobile : 06 03 64 07 88

20

DUEL (NOUVEAU SPECTACLE)

21:00



21

Compagnie Le Théâtre en Diagonale

DRÔLE[S] DE DAME[S]

opéra-vaudeville en trois tableaux sur un livret
de Georges Feydeau, Eugène Durif et Philippe Labonne

Musique de Jules Massenet, Pink Floyd, Jacques Offenbach,,
Isabelle Aboulker, Francis Poulenc, Charles Gounod,
Fabrice Aboulker, Érik Satie, Christophe Willibald Gluck,
The Beatles, Édith Piaf, Camille Saint-Sæns

Mise en scène, adaptation et scénographie Philippe Labonne

Costumes : Olivier Bériot, lumières : Franck Roncière

CRÉATION 2009

Avec : Marie-Louise Duthoit,
Jean-François Sirérol et Nicolas Ducloux

Quelques chiffres :

- 1 femme aux prises avec la trahison
- 2 monologues écrits par Georges Feydeau
- 1 réponse contemporaine d'Eugène Durif
- 1 opéra-minute composé pour l'occasion par Isabelle Aboulker
- 11 airs extraits du répertoire lyrique international
- 1 blquette pour adolescente contrariée
- 1 groupe britannique de renommée internationale (guest star)

A Light comedy in three pictures. A few figures :

- 1 woman in the grasp of betrayal
- 2 monologues written by Georges Feydeau
- 1 contemporary answer by Eugène Durif
- 1 minute-opera composed for the occasion by Isabelle Aboulker
- 11 airs of the international lyrical repertoire
- 1 light song for a frustrated teenager
- 1 internationally renowned British band (guest star)

Production Le Théâtre en Diagonale / le Festival des Malins Plaisirs (Montreuil-sur-mer) / le Théâtre du Beauvaisis – scène conventionnée de Beauvais avec le soutien du Conseil Régional du Limousin et de la Ville de Limoges.

Contacts : Le Théâtre en Diagonale
25, rue Ferdinand Buisson – 87000 Limoges
Catherine Duverger (administratrice) 06 82 12 61 29
www.theatreendiagonale.com

DRÔLE[S] DE DAME[S]

22:30





BEAUMARCHAIS



Le Théâtre du Balcon participe depuis plus de 13 ans à l'un des objets de l'association Beaumarchais S.A.C.D. qui est de soutenir des créations théâtrales à partir de textes d'auteurs vivants.



de Sophie Deschamps et Jean-François Robin
Mise en scène Serge Barbuscia

Cette création 2009 a reçu le Fonds de soutien S.A.C.D.

Le texte a été présenté en lecture publique dans le cadre des soirées "Acte e(s)t Parole" du Théâtre du Balcon en Mars 2007, ainsi qu'à la Maison Jean Vilar à l'occasion du Festival d'Avignon 2007.

En plein air, au bord du Rhône
Vue unique sur le pont et la cité papale

"LE BERCAIL"

RESTAURANT - PIZZERIA - SPÉCIALITÉS PROVENÇALES

LA BARTHELASSE 84000 AVIGNON
TÉL. 04 90 82 20 22 - FAX 04 90 82 57 77

N° 4 sur le plan page 28.

SACD AU FESTIVAL

Cette année, l'association Beaumarchais S.A.C.D. soutient :

Le Cri de Nacera Belaza à la Chapelle des Pénitents Blancs.

Ma mère commence à mourir juste un peu (mais l'entraîneur du PSG n'est pas encore cuit) de Laurent Searle au Théâtre du Ring.

Je tue il ... ou elle de Sophie Gueyraud au Théâtre Le Forum.

Modeste Contribution de Dominique Wittorski à La Caserne des Pompiers.

Le Monde entier est un théâtre de Catherine Arditi au Théâtre du Petit Chien.

L'Évasion de Kamo au Collège de la Salle.

Speed Dating de Georges de Cagliari au Théâtre de La Luna.

Pour Bobby de Serge Valletti au Théâtre du Chien qui Fume.

Le dimanche 19 juillet à 17h30 au restaurant NUMÉRO 75

75 rue Guillaume-Puy

la Cie Philippe Person vous invite à la lecture de sa prochaine création

Les Misérables ou il ne suffit pas d'être ivrogne pour être immortel

adaptation de Philippe Honoré des *Misérables* de Victor Hugo

Entrée Libre

Free Wi-Fi spot

Tapalocas
La Bodega des Tapas
Maison fondée en 1987

Avant et après votre spectacle

Plus de 60 tapas différents
Au tarif unique de 2.70€

Service 7j sur 7 non-stop de midi à 3 heures du matin
15 rue galante Avignon - 04 90 82 56 84 www.tapalocas.com

N° 2 sur le plan page 29.

EXPOSITION BRUNO AIMETTI

Un tableau est une mise en scène tout comme la scène est un tableau. Un support vivant, une matière en continue effervescence. Tout comme le théâtre la peinture est un jeu d'acteur et de spectateur. Et comme le metteur en scène, le peintre vous emmène à la découverte d'un nouveau monde. Extraordinaire alchimie, osmose des imaginaires jusqu'à la symbiose absolue qui transcende les portes du rêve.

B.A.

Ex-publicitaire, Bruno Aimetti a quitté ce milieu de nazes avant de finir à 50 ans, people, avec sa rolex pour se consacrer à sa passion première, la peinture.

Sa rencontre avec Serge Barbuscia en 2003 a marqué un tournant décisif dans sa carrière et sa vie. D'affiches (Wagons, divaguons en 2004, Cabaret Republicain en 2005) en spectacles (Rendez-vous au Chat Noir en 2006, Les Tableaux d'une Exposition en 2007) jusqu'à la scénographie de La Disgrâce de Jean-Sébastien Bach, sa collaboration avec Serge et le Balcon s'avère riche d'échange et de création.

Depuis 6 ans, ses tableaux sont exposés à l'année dans le hall du théâtre.

www.aimetti.com



Tous les jours midi et soir jusqu'à minuit
2 rue de Mons Place de l'Horloge Avignon 04 90 85 84 86



Couscous variés - Tajines - Salades orientales - Grillades
Spécialités marocaines - Terrasse - Couscous à emporter

N° 1 sur le plan page 28.

TAVERNE
ARVÉDIS



SPÉCIALITÉS GRECQUES
ET ARMÉNIENNES

BUFFET ET PLATS À EMPORTER

17, PLACE DES CARMES 84000 AVIGNON TÉL. 04 90 85 50 99

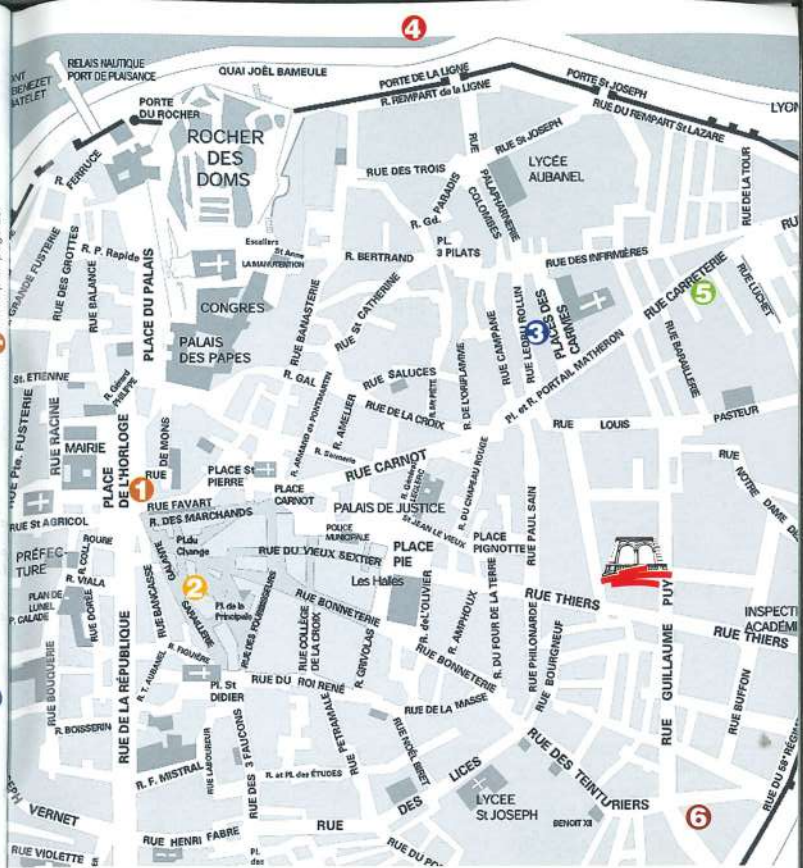
N° 3 sur le plan page 29.

Gambrinus
BAR A BIERES & RESTO

Moules Frites
Cuisine à la Cerveoise
Tartines
Choucroute

62 rue Carreterie - Avignon
Tél. 04 90 86 12 32
www.gambrinus-avignon.fr

N° 5 sur le plan page 29.



THÉÂTRE DU BALCON - SCÈNE D'AVIGNON

Accès handicapés - Salle climatisée

Tél. 04 90 85 00 80 - Fax 04 90 82 94 83

theatredubalcon@9business.fr - www.theatredubalcon.org

Licences n° : 1-136601 - 2-136602

THÉÂTRE DU BALCON



2005

THÉÂTRE DU BALCON

Cie Serge Barbuscia Scène d'Avignon

38 rue Guillaume-Puy 04 90 85 00 80

www.theatredubalcon.org

